

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	熊婷惠 HSIUNG, TING-HUI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 E	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFLXB4E		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：50.00)			
8. 美學涵養。(比重：50.00)			
課程簡介	本課程旨在介紹基本翻譯理論與技巧，並透過中英互譯的練習來培養學生的翻譯能力。		
	This course aims to introduce the basic principles and skills of translation. Through English-Chinese and Chinese-English translation practices, students are able to acquire necessary knowledge of translation.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程目標有三： 1. 介紹基本翻譯理論， 2. 介紹基本翻譯原理與技巧， 3. 透過中英互譯來培養翻譯能力。	This course is designed to: 1. Introduce basic principles of translation, 2. Familiarize students with the basic skills of translation, 3. Cultivate students' translation ability through practices.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	A	28	講述、討論、賞析	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	Introduction and Course Overview	
2	108/09/16~ 108/09/22	翻譯五題	
3	108/09/23~ 108/09/29	翻譯理論與應用	
4	108/09/30~ 108/10/06	Ch 1, 《英漢翻譯理論與實踐》	
5	108/10/07~ 108/10/13	Ch. 13 《英漢翻譯理論與實踐》	
6	108/10/14~ 108/10/20	Ch. 14 《英漢翻譯理論與實踐》	
7	108/10/21~ 108/10/27	Ch. 2 《英漢翻譯理論與實踐》	
8	108/10/28~ 108/11/03	Ch. 3 《英漢翻譯理論與實踐》	
9	108/11/04~ 108/11/10	翻譯單位	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	套語的翻譯	
12	108/11/25~ 108/12/01	Ch. 5 《英漢翻譯理論與實踐》	

13	108/12/02~ 108/12/08	Ch. 5 《英漢翻譯理論與實踐》	
14	108/12/09~ 108/12/15	Ch. 9 《英漢翻譯理論與實踐》	
15	108/12/16~ 108/12/22	文學翻譯簡述；科技論文的翻譯	
16	108/12/23~ 108/12/29	Group presentation for the final project	
17	108/12/30~ 109/01/05	翻譯和創作	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項		1. Regular attendance is required. Those who fail to present themselves for the first three weeks are not allowed to enroll in this course. 2. The overall course score will have 15 points DEDUCTED for students with more than 3 absences for whatever reasons. 3. No late or make-up assignment and exam are accepted without an excused absence, granted only for illness (medical certification needed) or an extreme emergency with a notice to the instructor before class. Those who fail to submit assignment on time will get 0 point for that assignment. 4. Students are expected to participate eagerly in class discussions. Their performance and contribution in class will be counted for evaluating their "class participation." 5. Any form of plagiarism is strictly prohibited. Violation will result in "no credit" for the course.	
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		葉子南。《英漢翻譯理論與實踐》。臺北：書林，2013。 講義	
參考文獻			
批改作業 篇數		10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：15.0 % ◆期中評量：15.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈作業〉：40.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	